



UNIVERSITAS INDONESIA

**PENGARUH LATAR BELAKANG BUDAYA
DALAM PROSES PEMAHAMAN METAFORA
PERUMPAMAAN INJIL MATIUS**

TESIS

**NIKEN ADIANA WIRADANI
0706182324**

**FAKULTAS ILMU PENGETAHUAN BUDAYA
PROGRAM STUDI LINGUISTIK
DEPOK
JULI 2010**



UNIVERSITAS INDONESIA

**PENGARUH LATAR BELAKANG BUDAYA
DALAM PROSES PEMAHAMAN METAFORA
PERUMPAMAAN INJIL MATIUS**

TESIS

**Diajukan sebagai salah satu syarat untuk memperoleh gelar
Magister Humaniora**

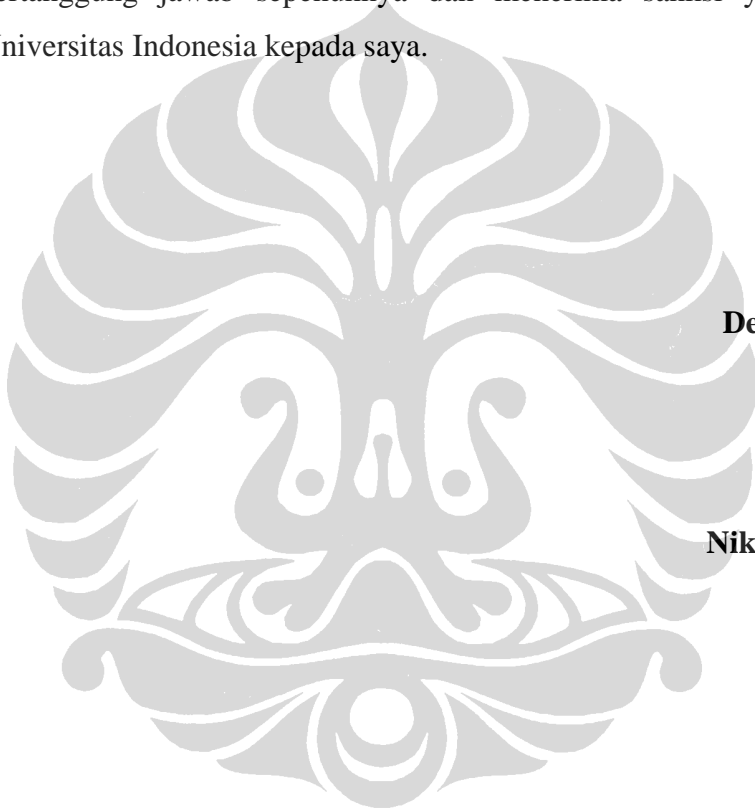
**NIKEN ADIANA WIRADANI
0706182324**

**FAKULTAS ILMU PENGETAHUAN BUDAYA
PROGRAM STUDI LINGUISTIK
DEPOK
JULI 2010**

SURAT PERNYATAAN BEBAS PLAGIARISME

Saya yang bertanda tangan di bawah ini dengan sebenarnya menyatakan bahwa tesis ini saya susun tanpa tindakan plagiarisme sesuai dengan peraturan yang berlaku di Universitas Indonesia.

Jika di kemudian hari ternyata saya melakukan tindakan Plagiarisme, saya akan bertanggung jawab sepenuhnya dan menerima sanksi yang dijatuhkan oleh Universitas Indonesia kepada saya.



Depok, 19 Juli 2010

Niken Adiana Wiradani

HALAMAN PERNYATAAN ORISINALITAS

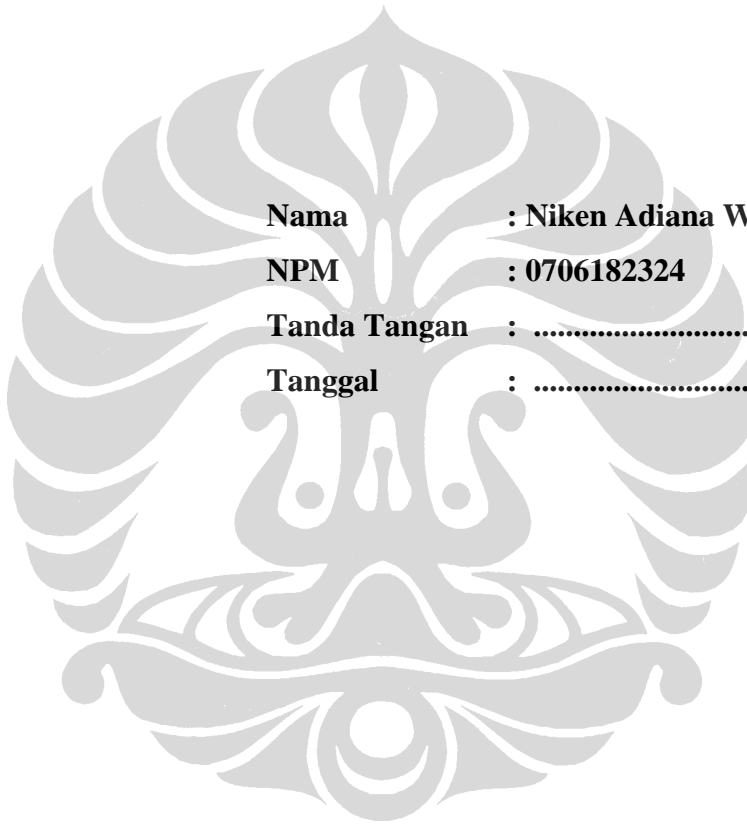
**Tesis ini adalah hasil karya saya sendiri,
dan semua sumber baik yang dikutip maupun dirujuk
telah saya nyatakan dengan benar.**

Nama : Niken Adiana Wiradani

NPM : 0706182324

Tanda Tangan :

Tanggal :



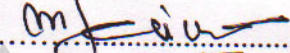
HALAMAN PENGESAHAN

Tesis yang diajukan oleh :


nama : Niken Adiana Wiradani
NPM : 0706182324
Program Studi : Linguistik
judul : Pengaruh Latar Belakang Budaya dalam Proses
Pemahaman Metafora Perumpamaan Injil Matius

ini telah berhasil dipertahankan di hadapan Dewan Penguji dan diterima sebagai bagian persyaratan yang diperlukan untuk memperoleh gelar Magister Humaniora pada Program Studi Linguistik, Fakultas Ilmu Pengetahuan Kebudayaan, Universitas Indonesia.

DEWAN PENGUJI

Pembimbing : Dr. Phil. Setiawati Darmojuwono (..... )

Penguji : M. Umar Muslim, Ph.D (..... )

Penguji : Dr. Afdol Tharik Wastono (..... )

Ditetapkan di :
Tanggal :

oleh

Dekan
Fakultas Ilmu Pengetahuan Budaya
Universitas Indonesia


Dr. Bambang Wibawarta
NIP. 196510231990031002

KATA PENGANTAR

Segala Puji, Sembah, juga Syukur kepadaMu Yesus Kristus, Juruselamatku.

Hanya oleh karena berkat, anugerah, dan kasihNya yang ajaib dan tiada terukur maka saya mampu menyelesaikan penulisan tesis ini, sebagai salah satu tahap penting dalam kehidupan saya. Puji Tuhan.

Tesis bidang linguistik berjudul “Pengaruh Latar Belakang Budaya dalam Proses Pemahaman Metafora Perumpamaan Injil Matius” ini juga tidak akan dapat saya selesaikan tanpa perpanjangan tangan Tuhan yang terwujud melalui bantuan serta dukungan yang tulus dari banyak pihak, yang dengan segenap rasa hormat, bangga, sekaligus rasa cinta yang mendalam saya cantumkan dalam Kata Pengantar ini:

1. Dr. Phil. Setiawati Darmojuwono, selaku Pembimbing Tesis saya yang sangat berperan dalam membidani lahirnya tesis ini. Beliau, dengan penuh kesabaran, senantiasa bersedia memberikan waktunya untuk mendengarkan masalah-masalah saya dalam penulisan tesis ini, dan untuk kemudian mencarikan jalan keluar yang terbaik. Terima kasih banyak, Bu. Tuhan memberkati.
2. M. Umar Muslim, PhD, dan Dr. Afdol Tharik Wastono, selaku Penguji Tesis saya yang telah memberi begitu banyak masukan dan kritik yang sangat berarti. Terima kasih. Tuhan memberkati.
3. Seluruh staf Pengajar Program Studi Linguistik FIB-UI yang dengan penuh kesabaran dan pengabdian meneteskan ilmu dan kebijaksanaannya kepada saya dan seluruh rekan mahasiswa Program Studi Linguistik FIB-UI, antara lain Prof. Dr. Harimurti Kridalaksana, Prof. Dr. Benny H. Hoed, Alm. Prof. Dr. Asim Gunarwan, Prof. Dr. Multamia RMT Lauder, Prof. Dr. Hermina Sutami, Dr. Setiawati Darmojuwono, Dr. F.X. Rahyono, Dr. Felicia N. Utoro Dewo, Dr. Risnowati Martin, Dr. Lilie Soeratminto, Tommy Christomy, Ph.D, Kushartanti, M.Hum. Terima kasih. Tuhan memberkati.
4. Kedua orang tua saya tercinta, alm. Soebarkah Wirokisworo dan Esther Winarni Prapti Lestari, dan kedua kakak saya, dr. Ruben Adhi Wiradana

5. Teman-teman angkatan 2007 di Program Studi Magister Ilmu Linguistik, FIB-UI, yakni Silva Isma (Cipe), Donty Widagdo, *Mbak* Siti Aisah, *Mbak* Tri Wulandari, *Mbak* Sri Wartati, Liesty, pak Fauzi, Pak M. Irsan, *Kang* Odien Rosidin, Bu Meirani Jacobeb, *Mbak* Neneng, Pamela Nauli, Ika Kartika, dan Wishnu Soedarmadji. Terima kasih untuk segala bentuk dukungan, doa, kebersamaan, tawa canda, serta kenangan indah yang tak akan terlupakan. Terima kasih juga untuk Ronald M P Silalahi yang telah memberikan segala bentuk bantuan, dukungan, doa, pengertian, suka-duka, serta kasih sayang. Tuhan memberkati.
6. Keluarga Besar Johannes Roesidi Adihoesodo, atas cinta, dukungan, dan doanya. Terima kasih. Tuhan memberkati.

Kepada mereka yang namanya tercantum di atas, tiada kata yang dapat saya sampaikan selain terima kasih yang sebesar-besarnya, dan untuk mereka yang namanya luput dari ingatan saya ketika Kata Pengantar ini saya tulis, saya mohon maaf, Semoga Tuhan membalas budi baik kalian.

Akhirnya, saya sadar bahwa betapapun saya berusaha semaksimal mungkin untuk dapat menyelesaikan tesis ini, tetapi tetap saja ada kekurangan di banyak bagian. Untuk segala kekurangan itu, izinkan saya untuk memohon maaf dan mengharapkan kritik dan saran yang konstruktif demi perbaikan di masa yang akan datang.

Jakarta, 20 Juli 2010

Niken Adiana Wiradani

**HALAMAN PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI
TUGAS AKHIR UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS**

Sebagai sivitas akademik Universitas Indonesia, saya yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Niken Adiana Wiradani
NPM : 0706182324
Program Studi : Linguistik
Departemen : Linguistik
Fakultas : Ilmu Pengetahuan Budaya (FIB)
Jenis karya : Tesis

demi pengembangan ilmu pengetahuan, menyetujui untuk memberikan kepada Universitas Indonesia **Hak Bebas Royalti Noneksklusif** (*Non-exclusive Royalty-Free Right*) atas karya ilmiah saya yang berjudul:

***Pengaruh Latar Belakang Budaya
Dalam Proses Pemahaman Metafora
Perumpamaan Injil Matius***

beserta perangkat yang ada (jika diperlukan). Dengan Hak Bebas Royalti Noneksklusif ini Universitas Indonesia berhak menyimpan, mengalihmedia/format-kan, mengelola dalam bentuk pangkalan data (*database*), merawat, dan memublikasikan tugas akhir saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan sebagai pemilik Hak Cipta.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenarnya.

Dibuat di : Depok
Pada tanggal : 19 Juli 2010
Yang menyatakan

(Niken Adiana Wiradani)

ABSTRAK

Nama : Niken Adiana Wiradani
Program Studi : Linguistik
Title : Pengaruh Latar Belakang Budaya dalam Proses
Pemahaman Metafora Perumpamaan Injil Matius

Tujuan penelitian ini adalah untuk memperlihatkan proses terbentuknya metafora dalam Injil Matius (300-330 M), dari sudut perubahan tanda. Dalam penelitian ini, perumpamaan dilihat sebagai tanda bahasa. Oleh karena itu, pemahaman makna metafora yang terdapat dalam Perumpamaan Injil Matius sangat dipengaruhi oleh latar belakang kebudayaan. Penelitian ini menggunakan metode kualitatif dengan bersandar pada pendekatan semantik-semiotik serta metafora konseptual untuk proses pemahaman metafora.

Kata Kunci:

Metafora, Tanda bahasa, Konseptual, Kebudayaan, Perumpamaan, Matius

ABSTRACT

Name : Niken Adiana Wiradani
Study Program : Linguistics
Title : The Influence of Cultural Background in Metaphor
Understanding process in the Gospel of Matthew

The purpose of the study is to show the forming process of the metaphor which was written in the Gospel of Matthew (300-330 AD) from the signs emergence point of view. In this research, Parables are viewed as signs. Therefore, the understanding of metaphor meaning in parables is highly influenced by the cultural background. The research uses qualitative method and based on semantics-semiotics and conceptual metaphor approaches to find the meaning of sign and its emergence.

Keyword:

Metaphor, Sign, Conceptual, Culture, Parable, Matthew,

DAFTAR ISI

HALAMAN JUDUL	i
SURAT PERNYATAAN BEBAS PLAGIARISME	ii
HALAMAN PERNYATAAN ORISINALITAS	iii
HALAMAN PENGESAHAN	iv
KATA PENGANTAR/UCAPAN TERIMA KASIH	v
HALAMAN PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI	
TUGAS AKHIR UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS	vii
ABSTRAK	viii
DAFTAR ISI	ix
DAFTAR TABEL	xiii
DAFTAR GAMBAR	xiv
DAFTAR LAMPIRAN	xvii
BAB 1 PENDAHULUAN	1
1.1 Latar Belakang.....	1
1.2 Masalah.....	5
1.3 Tujuan.....	5
1.4 Manfaat Penelitian.....	5
1.5 Batasan Penelitian.....	6
1.6 Metodologi Penelitian.....	6
1.7 Sumber Data.....	6
1.8 Tahapan Penelitian.....	9
1.9 Model Konseptual.....	10
1.10 Sistematika Penyajian.....	12
BAB 2 TINJAUAN PUSTAKA	13
2.1 Metafora dari Berbagai Sudut Pandang Pakar Linguistik.....	13
2.1.1 Aristoteles (322 SM).....	13
2.1.2 I. A. Richards (1936).....	14
2.1.3 Max Black (1955).....	15
2.1.4 John R. Searle (1979).....	16
2.1.5 L. Jonathan Cohen (1979).....	19
2.1.6 George A. Miller (1983).....	20
2.1.7 Michael Reddy (1969).....	20
2.2 Penelitian Terkait.....	21
BAB 3 KERANGKA TEORETIS	29
3.1 Definisi dan Pengertian Metafora.....	29
3.2 Bahasa dan Kognisi.....	30
3.3 Bahasa, Kognisi, dan Kebudayaan.....	33
3.3.1 Kesemestaan Bahasa dan Relativitas Bahasa.....	33
3.3.2 Metafora, Kognisi, dan Kebudayaan.....	38
3.4 Teori Metafora Konseptual.....	41

3.5	Metafora dalam Tataran Semantis.....	43
3.6	Komunikasi dan Tanda Bahasa.....	47
BAB 4	ANALISIS DATA PERUMPAMAAN INJIL MATIUS.....	54
4.1.	Analisis Perumpamaan Tentang Dua Dasar (Mat 7: 24-27).....	55
4.1.1	Latar Belakang Budaya Yahudi yang Mempengaruhi Konseptualisasi Metafora dalam Perumpamaan Tentang Dua Dasar.....	55
4.1.2	Interpretasi Makna Tanda pada Perumpamaan Tentang Dua Dasar.....	56
4.1.3	Proses Pembentukan Konsep Metafora dalam Perumpamaan Tentang Dua Dasar	59
4.2	Analisis Perumpamaan Tentang Penabur (Matius 13: 1-9, 18-23).....	61
4.2.1	Latar Belakang Budaya Yahudi yang Mempengaruhi Konseptualisasi Metafora dalam Perumpamaan Tentang Penabur	62
4.2.2.	Interpretasi Makna Tanda pada Perumpamaan Tentang Penabur	63
4.2.3	Proses Pembentukan Konsep Metafora dalam Perumpamaan Tentang Penabur	68
4.3	Analisis Perumpamaan Tentang Lalang di Antara Gandum (Matius 13: 24-30, 36-43).....	71
4.3.1	Latar Belakang Budaya Yahudi yang Mempengaruhi Konseptualisasi Metafora dalam Perumpamaan Tentang Lalang di Antara Gandum.....	72
4.3.2	Interpretasi Makna Tanda pada Unsur Metaforis pada Perumpamaan Tentang Lalang di Antara Gandum	73
4.3.3	Proses Pembentukan Konsep Metafora dalam Perumpamaan Tentang Lalang di Antara Gandum.....	78
4.4	Analisis Perumpamaan Tentang Biji Sesawi dan Ragi (Matius 13: 31-35).....	80
4.4.1	Latar Belakang Budaya Yahudi yang Mempengaruhi Konseptualisasi Metafora dalam Perumpamaan Tentang Biji Sesawi dan Ragi.....	81
4.4.2	Interpretasi Makna Tanda pada Unsur Metaforis pada Perumpamaan Tentang Biji Sesawi dan Ragi.....	82
4.4.3	Proses Pembentukan Konsep Metafora dalam Perumpamaan Tentang Biji Sesawi dan Ragi.....	83
4.5	Analisis Perumpamaan Tentang Harta Terpendam dan Mutiara yang Berharga (Matius 13: 44-46).....	85
4.5.1	Latar Belakang Budaya Yahudi yang Mempengaruhi Konseptualisasi Metafora dalam Perumpamaan Tentang Harta Terpendam dan Mutiara yang Berharga.....	85
4.5.2	Interpretasi Makna Tanda pada Unsur Metaforis pada Perumpamaan Tentang Harta Terpendam dan Mutiara yang Berharga.....	86

4.5.3	Proses Pembentukan Konsep Metafora dalam Perumpamaan Tentang Harta Terpendam dan Mutiara yang Berharga	87
4.6	Analisis Perumpamaan Tentang Pukat (Matius 13:47-52).....	88
4.6.1	Latar Belakang Budaya Yahudi yang Mempengaruhi Konseptualisasi Metafora dalam Perumpamaan Tentang Pukat.....	89
4.6.2	Interpretasi Makna Tanda pada Unsur Metaforis pada Perumpamaan Tentang Pukat.....	90
4.6.3	Proses Pembentukan Konsep Metafora dalam Perumpamaan Tentang Pukat.....	92
4.7	Analisis Perumpamaan Tentang Pengampunan (Matius 18:21-35).....	93
4.7.1	Latar Belakang Budaya Yahudi yang Mempengaruhi Konseptualisasi Metafora dalam Perumpamaan Tentang Pengampunan.....	94
4.7.2	Interpretasi Makna Tanda pada Unsur Metaforis pada Perumpamaan Tentang Pengampunan.....	95
4.7.3	Proses Pembentukan Konsep Metafora dalam Perumpamaan Tentang Pengampunan.....	97
4.8	Analisis Perumpamaan Tentang Orang-Orang Upahan (Mat 20: 1-16).....	99
4.8.1	Latar Belakang Budaya Yahudi yang Mempengaruhi Konseptualisasi Metafora dalam Perumpamaan Tentang Orang-Orang Upahan	100
4.8.2	Interpretasi Makna Tanda pada Unsur Metaforis pada Perumpamaan Tentang Orang-Orang Upahan	101
4.8.3	Proses Pembentukan Konsep Metafora dalam Perumpamaan Tentang Orang-Orang Upahan	104
4.9	Analisis Perumpamaan Tentang Dua Orang Anak (Matius 21:28-32).....	106
4.9.1	Latar Belakang Budaya Yahudi yang Mempengaruhi Konseptualisasi Metafora dalam Perumpamaan Tentang Dua Orang Anak.....	107
4.9.2	Interpretasi Makna Tanda pada Unsur Metaforis pada Perumpamaan Tentang Dua Orang Anak.....	107
4.9.3	Proses Pembentukan Konsep Metafora dalam Perumpamaan Tentang Dua Orang Anak.....	110
4.10	Analisis Perumpamaan Tentang Perjamuan Kawin (Matius 22: 1-14).....	112
4.10.1	Latar Belakang Budaya Yahudi yang Mempengaruhi Konseptualisasi Metafora dalam Perumpamaan Tentang Perjamuan Kawin.....	113
4.10.2	Interpretasi Makna Tanda pada Unsur Metaforis pada Perumpamaan Tentang Perjamuan Kawin.....	114
4.10.3	Proses Pembentukan Konsep Metafora Data dalam Perumpamaan Tentang Perjamuan Kawin.....	120
4.11	Analisis Perumpamaan Tentang Hamba yang Setia dan	

Hamba yang Jahat (Matius 24: 45-51).....	122
4.11.1 Latar Belakang Budaya Yahudi yang Mempengaruhi Konseptualisasi Metafora dalam Perumpamaan Tentang Hamba yang Setia dan Hamba yang Jahat	122
4.11.2 Interpretasi Makna Tanda pada Unsur Metaforis pada Perumpamaan Tentang Hamba yang Setia dan Hamba yang Jahat.....	123
4.11.3 Proses Pembentukan Konsep Metafora dalam Perumpamaan Tentang Hamba yang Setia dan Hamba yang Jahat.....	127
4.12 Analisis Perumpamaan Tentang Sepuluh Gadis (Matius 25: 1-13).....	128
4.12.1 Latar Belakang Budaya Yahudi yang Mempengaruhi Konseptualisasi Metafora dalam Perumpamaan Tentang Sepuluh Gadis.....	129
4.12.2 Interpretasi Makna Tanda pada Unsur Metaforis pada Perumpamaan Perumpamaan Tentang Sepuluh Gadis	130
4.12.3 Proses Pembentukan Konsep Metafora dalam Perumpamaan Tentang Sepuluh Gadis.....	132
4.13 Analisis Perumpamaan Tentang Talenta (Matius 25: 14-30).....	134
4.13.1 Latar Belakang Budaya Yahudi yang Mempengaruhi Konseptualisasi Metafora dalam Perumpamaan Tentang Talenta.....	135
4.13.2 Interpretasi Makna Tanda pada Unsur Metaforis pada Perumpamaan Perumpamaan Tentang Talenta.....	136
4.13.3 Proses Pembentukan Konsep Metafora dalam Perumpamaan Tentang Talenta.....	138
BAB 5 SIMPULAN	149
DAFTAR PUSTAKA	152

DAFTAR TABEL

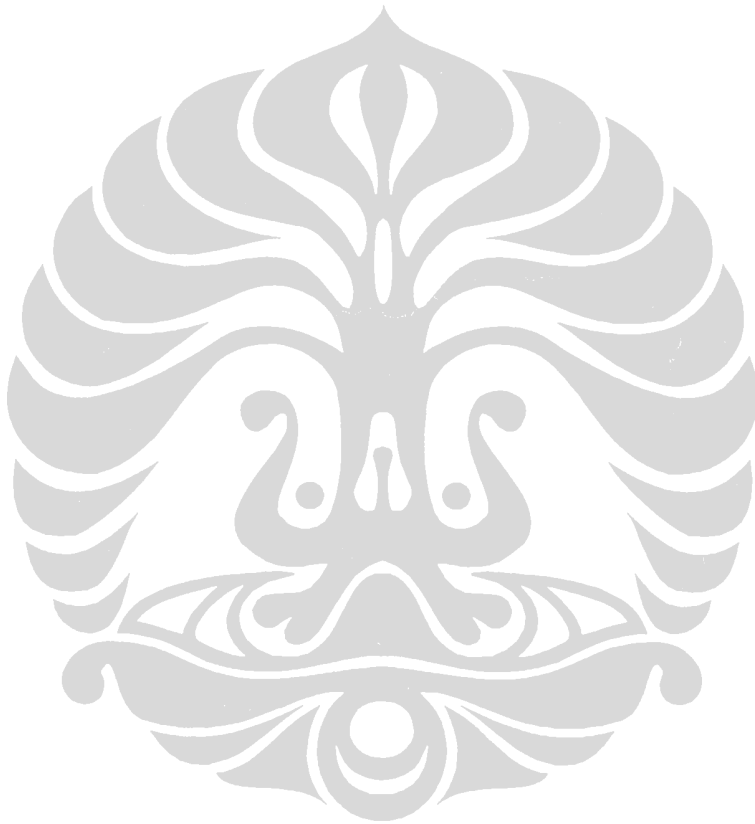
Tabel 4.1	Tabel Analisis Komponen Perumpamaan Tentang Dua Dasar.....	60
Tabel 4.2	Tabel Analisis Komponen Perumpamaan Tentang Penabur.....	69
Tabel 4.3	Tabel Analisis Komponen Perumpamaan tentang Lalang di Antara Gandum.....	78
Tabel 4.4	Tabel Analisis Komponen Perumpamaan tentang Biji Sesawi dan Ragi.....	84
Tabel 4.5	Tabel Analisis Komponen Perumpamaan tentang Harta Terpendam dan Mutiara yang Berharga.....	88
Tabel 4.6	Tabel Analisis Komponen Perumpamaan tentang Pukat.....	92
Tabel 4.7	Tabel Analisis Komponen Perumpamaan tentang Pengampunan.....	98
Tabel 4.8	Tabel Analisis Komponen Perumpamaan tentang Orang-orang Upahan.....	105
Tabel 4.9	Tabel Analisis Komponen Perumpamaan tentang Dua Orang Anak.....	111
Tabel 4.10	Tabel Analisis Komponen Perumpamaan tentang Perjamuan Kawin.....	120
Tabel 4.11	Tabel Analisis Komponen Perumpamaan tentang Hamba yang Setia dan Hamba yang Jahat.....	127
Tabel 4.12	Tabel Analisis Komponen Perumpamaan tentang Sepuluh Gadis.....	133
Tabel 4.13	Tabel Analisis Komponen Perumpamaan tentang Talenta.....	139
Tabel 5.1	Pemerian Unsur Metaforis Perumpamaan Injil Matius.....	140

DAFTAR GAMBAR

Gambar 1.1 Model Konseptual.....	11
Gambar 3.1 Segitiga Makna Odgen dan Richards.....	44
Gambar 4.1. Proses Interpretasi Tanda “orang yang bijaksana”.....	57
Gambar 4.2. Proses Interpretasi Tanda “orang yang bodoh”.....	57
Gambar 4.3 Proses Interpretasi Tanda “mendirikan rumah di atas batu”.....	58
Gambar 4.4 Proses Interpretasi Tanda “mendirikan rumah di atas pasir”.....	58
Gambar 4.5 Proses Interpretasi Tanda “hujan deras, banjir, dan angin ribut”...	59
Gambar 4.6 Proses Interpretasi Tanda “benih yang ditaburkan di pinggir jalan kemudian ada burung yang memakan benih itu”.....	64
Gambar 4.7 Proses Interpretasi Tanda “benih yang ditaburkan di tanah yang berbatu-batu”.....	65
Gambar 4.8 Proses Interpretasi Tanda “benih yang ditaburkan di tengah semak duri”.....	66
Gambar 4.9 Proses Interpretasi Tanda “benih yang ditaburkan di tanah yang baik”.....	67
Gambar 4.10 Proses Interpretasi Tanda “orang yang menaburkan benih baik”.....	74
Gambar 4.11 Proses Interpretasi Tanda “ladang”.....	75
Gambar 4.12 Proses Interpretasi Tanda “benih yang baik”.....	75
Gambar 4.13 Proses Interpretasi Tanda “lalang”.....	76
Gambar 4.14 Proses Interpretasi Tanda “musuh yang menaburkan benih lalang”.....	76
Gambar 4.15 Proses Interpretasi Tanda “waktu menuai”.....	77
Gambar 4.16 Proses Interpretasi Tanda “para penuai”.....	77
Gambar 4.17 Proses Interpretasi Tanda “biji sesawi”.....	82
Gambar 4.18 Proses Interpretasi Tanda “ragi”.....	83
Gambar 4.19 Proses Interpretasi Tanda “harta yang terpendam di ladang”....	86
Gambar 4.20 Proses Interpretasi Tanda “mutiara yang indah”.....	87

Gambar 4.21 Proses Interpretasi Tanda “ikan yang baik”	90
Gambar 4.22 Proses Interpretasi Tanda “ikan yang tidak baik”	91
Gambar 4.23 Proses Interpretasi Tanda “nelayan”	91
Gambar 4.24 Proses Interpretasi Tanda “raja”	96
Gambar 4.25 Proses Interpretasi Tanda “hamba yang berhutang seribu talenta”	97
Gambar 4.26 Proses Interpretasi Tanda “tuan rumah yang pagi-pagi benar keluar mencari pekerja-pekerja untuk kebun anggurnya”	102
Gambar 4.27 Proses Interpretasi Tanda “buruh-buruh yang lebih dulu bekerja”	103
Gambar 4.28 Proses Interpretasi Tanda “buruh-buruh yang bekerja belakangan”	104
Gambar 4.29 Proses Interpretasi Tanda “ayah yang menyuruh kedua anak laki-lakinya bekerja di kebun anggur”	108
Gambar 4.30 Proses Interpretasi Tanda “anak sulung yang tidak mau melaksanakan perintah ayahnya”	109
Gambar 4.31 Proses Interpretasi Tanda “anak bungsu yang mau melaksanakan perintah ayahnya”	110
Gambar 4.32 Proses Interpretasi Tanda “raja yang mengadakan perjamuan kawin untuk anaknya”	114
Gambar 4.33 Proses Interpretasi Tanda “para hamba raja”	115
Gambar 4.34 Proses Interpretasi Tanda “orang yang diundang tapi tidak datang”	116
Gambar 4.35 Proses Interpretasi Tanda “Orang yang Datang ke Pesta dan Mengenakan Pakaian Pesta”	117
Gambar 4.36 Proses Interpretasi Tanda “Orang yang Datang tapi Tidak Mengenakan Pakaian Pesta”	118
Gambar 4.37. Proses Interpretasi Tanda “Diundang”	119
Gambar 4.38. Proses Interpretasi Tanda “Pakaian Pesta”	119
Gambar 4.39. Proses Interpretasi Tanda “Tuan”	124
Gambar 4.40. Proses Interpretasi Tanda “Hamba yang Jahat”	125
Gambar 4.41. Proses Interpretasi Tanda “Hamba yang Baik”	126

Gambar 4.42. Proses Interpretasi Tanda “Mempelai Laki-laki”.....	131
Gambar 4.43. Proses Interpretasi Tanda “Gadis Pintar”.....	131
Gambar 4.44. Proses Interpretasi Tanda “Gadis Bodoh”.....	132
Gambar 4.45. Proses Interpretasi Tanda “Tuan yang Memberikan Uang Kepada Hamba-hambanya”.....	137
Gambar 4.46. Proses Interpretasi Tanda “Hamba yang Baik dan Setia”.....	137
Gambar 4.47. Proses Interpretasi Tanda “Hamba yang Jahat dan Malas”.....	138
Gambar 4.48. Klasifikasi Ranah Sumber	148



DAFTAR LAMPIRAN

Lampiran 1. Data Perumpamaan Injil Matius.....	157
Lampiran 2. Data Perumpamaan Injil Matius berbahasa Yunani Koine.....	168

